

Cuprins

Cuprins	5
Cuvânt-înainte	9
LIBUŠE VALENTOVÁ, Selecția operelor literare pentru traducere: ce factori intră în joc?.....	11
IOANA BOT, Un curs universitar de Literatură română explicată străinilor și câteva reflecții, la un deceniu de la înființarea acestuia	18
ANGELA POPOVICI, Tipologia dificultăților de audiere a mesajului de către elevii alolingvi în procesul de predare-învățare a limbii române ca limbă nematernă	28
MARTIN DORKO, Elementul slav în lexicul limbii române și avantajele receptării lui pentru studenții slovaci	33
JOSÉ DAMIÁN GONZÁLEZ-BARROS Y GONZÁLEZ, Transferul lingvistic în procesul de învățare a limbii române de către studenții spanioli – două situații dificile: <i>Pe Ion</i> vs. <i>Lui Ion</i> ; <i>Ce, care, că</i>	40
ADRIAN CHIRCU, Din istoricul gramaticilor românești spre folosințe franțuzești: Frédéric Damé, <i>Grammaire roumaine</i> (1898)	50
JOANNA PORAWSKA, MIHAELA TOADER, Diferențe semantice privind „prieteni falsi” – cazul limbilor română și polonă (II)	57
RODICA FRENȚIU, Tălmăcire și răs-tălmăcire în actul traducerii: întru savoarea limbii și culturii japoneze în traducerile literare în limba română ..	71
HARUYO MARUYAMA, Referințele culturale prezente în nuvela <i>Pe Strada Mântuleasa</i> – analiza asupra traducerii în limba japoneză.....	85
JARMILA HORÁKOVÁ, Receptarea operei lui Petru Cimpoeșu în Cehia	93
INA DRIGA, VICTORIA VÎNTU, TATIANA TREBEȘ, Valorificarea didactică a întrebărilor	97
GABRIELA BIRIȘ, Formarea și evaluarea competențelor de producere a textelor scrise: conectori frastici și transfrastici	105
MONICA HUȚANU, ANA-MARIA RADU-POP, Peisajul lingvistic urban și dezvoltarea competenței comunicative în limba română ca limba a doua	112
EUGENIA BOJOGA, Vocabularul reprezentativ <i>al limbii române</i> (1988) - reconsiderare actuală	120

ALIONA BUSUIOC, Vocabularul de specialitate al mediciniștilor străini ca parte componentă în formarea competenței de comunicare profesională	135
DIANA V. BURLACU, Mnemonic Strategies in RFL Learning	143
OLGA BARTOSIEWICZ, Predarea literaturii române contemporane în străinătate Studiu de caz: receptarea limbii și literaturii române în Polonia	152
MARCEL BĂLICI, NADEJDA BĂLICI, Tehnicile didactice: asocierea și audierea selectivă – traseu conceptual de la item spre strategie de învățare	161
VERONICA MANOLE, ALINA PELEA, Discursul în formarea interpreților de conferință: considerații privind româna ca limbă sursă.....	167
ROZALIA COLCIAR, Mărci pragmatice cu rol persuasiv în discursul narativ oral.....	175
MARIA-ZOICA BALABAN, Despre (ne)locuirea limbii.....	182
MARIA PARASCA, Considerații privind dezvoltarea competenței colocaționale.....	189
LUDMILA BRANIȘTE, Perspectiva (inter)culturalității în didactica limbii române ca limbă străină.....	196
VIORICA VESA-FLOREA, Modalități practice de utilizare a unui nou instrument de lucru: RLS. Verbul	209
MARIA ALDEA, Câteva observații pe marginea lucrării <i>Gramatică practică româno-franțozască</i> , de Gheorghe Vida (Buda, 1833).....	216
ILEANA OANA MACARI, Manifestări ale atriției limbii române ca limbă maternă - o analiză de corpus din perspectiva erorilor.....	223
CRISTINA-VALENTINA DAFINOIU, Dificultăți întâmpinate de studenții greci în învățarea limbii române ca limbă străină	233
ADELINA PATRICIA BĂILĂ, Interdependența limbă-cultură-civilizație în procesul de predare și asimilare a limbii române ca limbă străină.....	241
NADEJDA BĂLICI, MARCEL BĂLICI, Factori facilitanți ai gestionării fluxului comunicativ pentru formarea competențelor de comunicare verbală	250
IOANA BOJOVSCHI, Existența specificatorilor chinezești în limba română	259
LAVINIA-IUNIA VASIU, RLS – Interlimba la nivelul A1 – cunoștințele lingvistice: substantivul.....	264
ANDREEA-VICTORIA GRIGORE, O propunere pentru utilizarea unor documente de corespondență diplomatică în predarea limbajului politico-diplomatic la Anul pregătitor	280
ANCA-LORENA SACALÎȘ, Metode moderne de învățare a limbii române ca limbă străină – cursuri online	297

ELENA PLATON, Modelarea competenței parafrastice în comunicarea exolingvă.....	305
ANAMARIA RADU, The Adequacy of the test of Romanian as a foreign language to the test takers. Comparative study	319
NICOLETA NEȘU, Aspecte de natură semiotică ale traducerii ca metodă-pivot în actul didactic de predare a limbii române ca limbă străină	328
CRISTINA VARGA, Traducerea audiovizuală. Avantaje în formarea competențelor lingvistice în RLS	336
VIORICA VESA-FLOREA, Optimizarea predării limbajului medical la grupele de studenți străini. Instrumente de lucru	343

Cuvânt-înainte

Discurs polifonic în Româna ca limbă străină (RLS)

Pentru domeniul limbii române ca limbă străină, poate mai mult decât pentru oricare dintre domeniile științelor filologice, polifonia pare a fi cu adevărat emblematică. Ne gândim, pe de o parte, la extraordinara diversitate a vocilor vorbitorilor nonnativi, care, în diferite spații culturale ale lumii, aleg limba română ca limbă de studiu, dar și ca formă de integrare și de armonizare a dialogului intercultural. Pe de altă parte, ne aflăm în plină vogă a eclectismului metodologic, dispus să reunească abordări dintre cele mai felurite, care altădată păreau de-a dreptul incompatibile. Avem deplină libertate azi ca, în cadrul aceluiasi scenariu didactic, să reunim perspectiva tradițională, axată pe metoda gramatică-traducere, cu metodele comunicative ori cu tendințele postcomunicative de învățare reflexivă și conștientă a limbii, ce tind să reazeze gramatica la loc de cinste după ce, vreme îndelungată, aceasta fusese marginalizată. Eliberați de încorsetările diferitelor tipuri de prescripții metodologice, încercăm să ne mișcăm pe mai multe paliere, preocupați mai ales de asigurarea unei maxime eficiențe didactice. Suntem tot mai dornici să ne aliniem la politicile lingvistice internaționale și la practicile de pe terenul limbilor cu o îndelungată experiență de predare, aspirând să standardizăm predarea și, mai ales, evaluarea RLS, dar visăm, în secret, să putem fi cât mai creativi, convinși că metodele inventate de noi pentru fiecare grupă cu care începem un nou an universitar – și care ne plac, fiindcă am pus acolo o parte din imaginația și, mai ales, din experiența noastră de predare – sunt cele mai nimerite. Elaborând propriile fișe de lucru, croite după chipul și asemănarea studenților noștri, purtând adesea chiar numele lor, încercăm să ne protejăm insula de libertate pe care ne-o oferă spațiul securizat al propriilor grupe, trăgând, totuși, câteodată, cu ochiul la colegii noștri, căutând idei și modele de lucru cât mai diferite de ale noastre.

Nici în ceea ce privește munca de cercetare vocile nu sunt mai puțin variate: indiferent că specialiștii vin dinspre lingvistică, literatură, traduceri specializate sau etnologie ori antropologie, aceștia caută în didactica limbilor străine ori în științele cognitive informații despre procesul de achiziție a unei limbi, pe care să le convertească în metode de lucru sau în materiale didactice noi. Și așa, vedem cât de benefică poate fi diversitatea, câtă bogăție se află în ea, și ne dorim ca, din când în când, să ne întâlnim unii cu alții spre a încerca să ne acordăm vocile în așa fel încât limba, cultura și civilizația românească să se facă auzite cât mai departe în lume.

Acest volum reunește lucrările primei ediții a conferinței internaționale cu tema Discurs polifonic în Româna ca limbă străină (RLS), propunându-și să ofere un spațiu de exprimare pentru toate vocile interesate de domeniul RLS. Astfel, sperăm să obținem o imagine cât mai complexă și mai completă în legătură cu preocupările științifice ale acestei comunități profesionale, din fericire, din ce în ce mai numeroasă și mai dinamică în ultimii ani. Ne exprimăm convingerea că

cititorii vor regăsi atât aici propriile întrebări – sau neliniști – legate de activitatea de predare/evaluare a RLS, cât și unele dintre răspunsurile așteptate.

Vă dorim lectură plăcută și menționăm că responsabilitatea pentru conținutul studiilor publicate aici le aparține, integral, autorilor.

Elena Platon